

<INTERNATIONAL EXCHANGE・国際交流>



## Irish Ambassador Paul Kavanagh Visits Ecopa Stadium

さいにち たいしかん たいし さんか  
在日アイルランド大使館カヴァナ大使がエコパのイベントに参加されました！



On Sunday 27 September, the Ecopa Stadium unveiled a statue commemorating Ireland and Japan's epic match during the 2019 Rugby World Cup. We were very delighted to be joined by Shizuoka Governor Heita Kawakatsu, Mayor Hideyuki Harada and the Ambassador of Ireland to Japan, Paul Kavanagh for the ceremony. We also received video messages from the Irish team's former coach, Joe Schmitt, and the former team captain, Rory Best. It was a wonderful celebration to commemorate an unforgettable match that greatly strengthened the relationship between Ireland and Fukuroi City. Next year's Tokyo Olympics is just around the corner, and we are all looking forward to welcoming Team Ireland to Fukuroi as their Host Town! (By Rachael)



<INFORMATION・お知らせ>



## Tuition Grant for Foreign National Exchange Students

がいこくせきりゅうがくせい じゅぎょうりょうなど じょせい  
外国籍留学生の授業料等を助成します



Details	As a support for foreign exchange students with decreased income due to the effects of COVID-19, a grant for tuition and other expenses will be offered. The amount of this grant will vary depending on the decrease in the individual student's income from April - September 2020. <b>Grant amount limit : ¥120,000 (¥20,000 per month for 6 months)</b> ◆ Students that meet all the following requirements (1-4) can apply: 1. Those who have "Student" Residence Status 2. Those who are registered as residents of Fukuroi as of 1 September 2020 3. Those who have <u>not</u> received over ¥120,000 (more than the limit amount of this grant) from the National Emergency Subsidy for Supporting Students etc. 4. Those who did <u>not</u> voluntarily suspend or quit their part-time jobs during the period of March-September 2020
How to Apply	<b>Students attending schools in Fukuroi:</b> Please submit necessary documents to the school you are currently attending. <b>Students attending schools outside of Fukuroi:</b> Please inquire at the contact details below. <b>Application deadline: Monday 28 December 2020</b>
Contact Details	International Affairs Division, Community Cooperation Section (Kokusai-ka Chiiki Kyosei-kakarai) ☎ 0538-44-3158



## Temporary Suspension of Certificate Printing at Convenience Stores

しょうめいしょ こうふ りんじきゅうし  
証明書コンビニ交付サービスの臨時休止

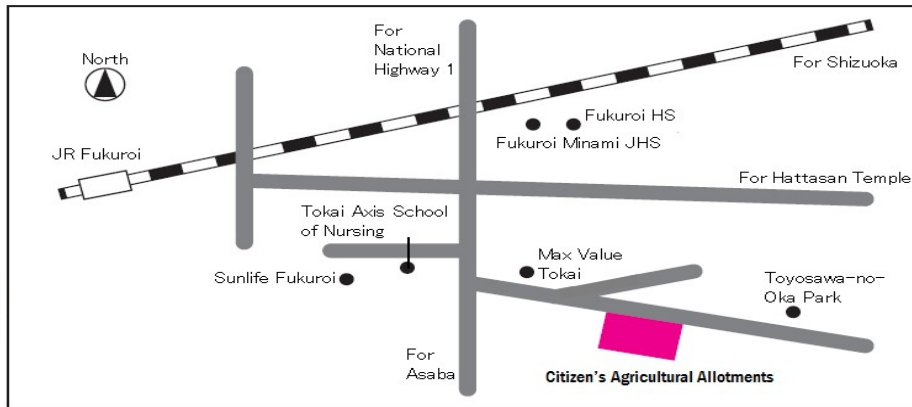
Date & Time	Saturday 21 November, 6:30 am – 1:00 pm
Details	Official certification printing services at convenience stores will be temporarily unavailable due to a planned power outage. We apologize for the inconvenience. Thank you for your cooperation and understanding.
Contact Details	Citizen Division, Citizen Service Section (Shimin-ka, Shimin Sabisu-kakarai) ☎ 0538-44-3112



## Now Accepting Applications for Citizen's Agricultural Allotments

しえいしみのうえんりようしゃ  
市宮市民農園利用者

Usage Period	1 April 2021 – 31 March 2023 (2 years)
Location	Toyosawa 1114
Target	People living in Fukuroi
Limit	66 plots (30 m <sup>2</sup> / plot) ◆ 1 plot / application per household If a large number of applications are received, allotments will be allocated at random. (Successful applicants will be informed by post at a later date.)
Cost	¥5,230 per year
How to Apply	Please submit your name, address, age and phone number to the contact details below in person or via fax or post. Application period: <b>Monday 2 November – Tuesday 1 December</b> (☞ Your application must be submitted by this date.)
Contact Details	Agriculture Administration Division, Agricultural Land-use Section (Nosei-ka, Nochiryo-kakari) ☎ 0538-44-3167 FAX: 0538-44-3153 Address: 437-8666 Araya 1-1-1, Fukuroi City Hall



## Chuen Clean Center 1-Day Temporary Closure

ちゅうえん  
中遠クリーンセンターのごみの受け入れの休止

Time & Date	Monday 7 December
Location	Chuen Clean Center (Okazaki 6635-192)
Details	Due to equipment repair work, the Chuen Clean Center will be closed and unable to accept garbage.
Contact Details	Fukuroi-Mori Integrated Government Union, General Affairs Division (Fukuroi-shi Mori-machi Kouikigyosei Kumiai, Jimukyoku Somu-ka) ☎ 0538-30-0530



## Confirm Your Child-Rearing (Single-Parent etc) Allowance Payments

じどうふようてあて ぶん こ かくにん  
児童扶養手当の振り込みをご確認ください

Payment Date	Wednesday 11 November
Details	November is a payment month for <b>child-rearing (CR) allowances for single parents etc.</b> Payments for the period of <b>September 2020 – October 2020</b> will be transferred to the beneficiaries' designated bank accounts. Please note that the actual amount that you will receive may differ from what is reported in your original CR allowance documentation that you received in <b>November 2019</b> . The payment amount is detailed in the CR allowance notification that you received in <b>April 2020</b> (with your allowance payments updated beginning with the <b>April</b> payment.) For those who have applied for benefits to begin in April, your payment amount is detailed on your CR allowance documentation. <b>If you are newly eligible to receive CR allowance payments, please apply.</b>
Contact Details	Shiawase-Welfare Promotion Division, Family Welfare Section (Shiawase Suishin-ka Katei Fukushi-kakari) ☎ 0538-44-3184



## Be Careful when Visiting Ogasayama During Hunting Season

しゅりょうきかんちゅう おがさやま にゅうざん ちゅうい  
狩猟期間中の小笠山への入山にご注意ください



<b>Date</b>	Sunday 1 November 2020 – Monday 15 March 2021
<b>Location</b>	Ogasayama Mountain
<b>Details</b>	A portion of Ogasayama Mountain in Fukuroi City will be open to limited hunting of wild boar and deer beginning <b>Sunday 1 November</b> . As hunting gun and trap use will be permitted during the season, please <b>wear vibrant, bright colors</b> as well as <b>bring something (ex. a bear bell) to produce noise while hiking or visiting Ogasayama Mountain</b> so that hunters may easily recognize you.
<b>Contact Details</b>	Agriculture Administration Division, Agriculture Promotion Section (Nosei-ka, Nogyo Shinko-kakari) ☎ 0538-44-3133

### <EVENT・イベント>



## Art Exhibition by Artists with Disabilities

しょう しょう てんじがい  
障がい者アート展示会

<b>Time &amp; Date</b>	Monday 30 November – Friday 11 December
<b>Location</b>	Fukuroi City Hall, 1F Citizen's Hall
<b>Details</b>	Enjoy a <b>free</b> exhibition of art (ex. paintings) created by artists with disabilities. While you're there, learn more about intellectual disabilities through a special display. The Hamamatsu Caravan Tai will give a performance on <b>Wednesday 2 December, 12:30 pm – 12:50 pm</b> . The first 1,000 visitors will receive a free art calendar. <b>Head straight to the venue on the day. No need to apply.</b>
<b>Contact Details</b>	Specified NPC "Smile More, Mama" (Tokuteihierikatsudo Hojin Mama Motto Waratte) Mayumi Hayakawa ☎ 090-5609-2502

### <HEALTH・健康>



## Fukuroi Health Salon – December Schedule

がつ ふくろい けんこうほけんしつ  
12月 ふくろい健康保健室

<b>Details</b>	City public health nurses and nutritionists visit community centers once a month to share healthy recipes, teach fun activities to keep fit as well as conduct health consultations. <b>All are welcome</b> , and classes are <b>free of charge</b> .		
<b>Limit</b>	15 people (in order of application) <b>Application period: Monday 16 November - The day before your chosen class</b>		
<b>How to Apply</b>	Please submit your <b>name, address, age</b> and <b>phone number</b> to the contact details below via <b>phone</b> or <b>fax</b> or <b>in person</b> .		
<b>Contact Details</b>	Health Promotion Division, Community Healthcare Promotion Section (Kenko Zukuri-ka Chiiki Kenkou Suishin-kakari) ☎ 0538-42-7340 FAX: 0538-42-7276		
<b>Time &amp; Date</b>	<b>Location</b>	<b>Time &amp; Date</b>	<b>Location</b>
Tuesday 1 December 9:30 am – 11:30 am	Asaba Higashi Community Center	Thursday 10 December 9:30 am – 11:30 am	Asaba Nishi Community Center
Tuesday 1 December 1:30 pm – 3:30 pm	Toyosawa Fureai Kaikan	Tuesday 15 December 9:30 am – 11:30 am	Fukuroi Nishi Community Center
Thursday 3 December 9:30 am – 11:30 am	Sachiura Community Center	Wednesday 16 December 9:30 am – 11:30 am	Imai Community Center
Saturday 5 December 9:30 am – 11:30 am	Asaba Kita Community Center	Thursday 17 December 9:30 am – 11:30 am	Yamana Community Center
Tuesday 8 December 9:30 am – 11:30 am	Fukuroi Minami Community Center	Friday 18 December 9:30 am – 11:30 am	Fukuroi Kita Community Center
Wednesday 9 December 1:30 pm – 3:30 pm	Minami-machi Kokaido	Tuesday 22 December 9:30 am – 11:30 am	Fukuroi Higashi Community Center
Wednesday 9 December 9:30 am – 11:30 am	Mitsukawa Community Center Sansan Kaikan	Wednesday 23 December 10:20 am – 12:00 pm	Kasahara Community Center



## After Hours and Holiday Emergency Care Roster 15 November - 15 December 2020

夜間・休日救急当番医表 令和2年11月15日～12月15日

Date	Clinic Name	Address	Medical Practice	TEL (0538)	
11/15	SUN	Fukuroi-shi Kyujitsu Kyukan Shinryo-Shitsu	Kuno 2515-1	Internal medicine, paediatrics, surgery	84-9131
16	MON	Mizoguchi Family Clinic	Asaoka 45-1	Internal medicine, paediatrics	23-8300
17	TUE	Tokunaga lin	Nishidori 149-1	Internal medicine, paediatrics, dermatology, rehabilitation	23-2017
18	WED	Ishizuka Shonika/Naika Clinic	Kamiyamanashi 3-14-2	Paediatrics, internal medicine	49-2099
19	THU	Tanaka Jyunkanki Naika Clinic	Takao 1766-1	Internal medicine, cardiology	41-0810
20	FRI	Shiraki Naika Junkanki Clinic	Takao 259-2	Internal medicine, cardiology	43-9555
21	SAT	Seek treatment at clinics during standard treatment hours, or go to Chutoen General Medical Center			
22	SUN	Fukuroi-shi Kyujitsu Kyukan Shinryo-Shitsu	Kuno 2515-1	Internal medicine, paediatrics, surgery	84-9131
23	MON	Fukuroi-shi Kyujitsu Kyukan Shinryo-Shitsu	Kuno 2515-1	Internal medicine, paediatrics, surgery	84-9131
24	TUE	Miki Shonika lin	Izumi-cho 1-7-5	Paediatrics	43-3797
25	WED	Shimura Naika lin	Kuno1973-3	Internal medicine, pulmonology, pediatrics	44-1159
26	THU	Kidokoro lin	Hirooka 1463-2	Internal medicine, gastroenterology	44-2323
27	FRI	Kawano Naika/Shokaki Naika lin	Hojo 3-7-9	Internal medicine, gastroenterology	42-2277
28	SAT	Seek treatment at clinics during standard treatment hours, or go to Chutoen General Medical Center			
29	SUN	Fukuroi-shi Kyujitsu Kyukan Shinryo-Shitsu	Kuno 2515-1	Internal medicine, paediatrics, surgery	84-9131
30	MON	Aoba Kodomo Clinic	Takao 1780	Paediatrics, allergology	41-0852
12/1	TUE	Yamana Shinryojo	Haruoka 588-1	Internal medicine, rheumatology, cardiology, gastroenterology	49-1331
2	WED	Hiro Clinic	Kamiyamanashi 2070	Internal medicine	48-5200
3	THU	Ishizuka Shonika/Naika Clinic	Kamiyamanashi 3-14-2	Paediatrics, internal medicine	49-2099
4	FRI	Genma Naika/Kokyuki Naika Clinic	Toyosawa 1289-41	Internal medicine, pulmonology, allergology, infectious diseases	41-0055
5	SAT	Seek treatment at clinics during standard treatment hours, or go to Chutoen General Medical Center			
6	SUN	Fukuroi-shi Kyujitsu Kyukan Shinryo-Shitsu	Kuno 2515-1	Internal medicine, paediatrics, surgery	84-9131
7	MON	Mizoguchi Family Clinic	Asaoka 45-1	Internal medicine, paediatrics	23-8300
8	TUE	Uesugi Naika Clinic	Kakenoue 19-2	Internal medicine, cardiology	41-3000
9	WED	Shiraki Naika Junkanki Clinic	Takao 259-2	Internal medicine, cardiology	43-9555
10	THU	Miki Shonika lin	Izumi-cho 1-7-5	Paediatrics	43-3797
11	FRI	Shimura Naika lin	Kuno1973-3	Internal medicine, pulmonology, pediatrics	44-1159
12	SAT	Seek treatment at clinics during standard treatment hours, or go to Chutoen General Medical Center			
13	SUN	Fukuroi-shi Kyujitsu Kyukan Shinryo-Shitsu	Kuno 2515-1	Internal medicine, paediatrics, surgery	84-9131
14	MON	Kidokoro lin	Hirooka 1463-2	Internal medicine, gastroenterology	44-2323
15	TUE	Tokunaga lin	Nishidori 149-1	Internal medicine, paediatrics, dermatology, rehabilitation	23-2017



## Holiday Emergency Dental Care Roster November - December (9:00 am - MIDDAY)

休日救急歯科診療当番医表 令和2年11月～12月

Date	Clinic Name	Address	TEL (0538)	
11/15	SUN	Iwata Byoin Shika Koku Geka	Iwata-shi Okubo 512-3	38-5000
22	SUN	Dental services are not available		
29	SUN			
12/6	SUN	Kidogami Shika Clinic	Iwata-shi Kodateno 252	36-2378
13	SUN	Midori Shika lin	Fukuroi-shi Horikoshi 3-10-8	42-9910

へんしゅう はっこう  
編集・発行

ふくろいしやくしよ かくさいか  
袋井市役所 国際課  
TEL (0538)44-3158

Edited and  
Published by

Fukuroi City Hall  
International Affairs Division  
TEL (0538)44-3158